

П. ДИНЕКОВ

Из истории русско-болгарских литературных связей XVI—XVIII вв.*

Многовековая история русско-болгарских литературных связей богата своими замечательными проявлениями: широкое проникновение древне-болгарских литературных памятников в Киевскую Русь и роль, которую они играли в развитии древнерусской литературы XI—XII вв.; второе южнославянское влияние в России в XIV—XV вв., огромное воздействие, оказанное русской литературой на развитие новой болгарской литературы в XIX и XX вв. Хотя проблеме русско-болгарских литературных отношений посвящено очень много исследований, однако отдельные моменты до сих пор остаются недостаточно изученными.¹ Особенно слабо исследованы некоторые вопросы русско-болгарских литературных связей XVI—XVIII вв.

I

В русской литературе известно сочинение под заглавием «Мучение святого и славного великомученика христового Георгия Новаго, мучившагося в Средце граде блъгарстемъ». А. И. Яцимирский отмечает 15 списков этого сочинения, самый ранний из которых относится к 1552 г. Это житие известно в двух редакциях, причем вторая, как пишет А. И. Яцимирский, представляет собой риторическое распространение первой. В Макарьевских минеях помещены обе редакции. Я. И. Яцимирский опубликовал самый древний список жития 1552 г. (молдавская рукопись, тырновская редакция).²

В конце жития мы читаем: «И написано бысть мучение и подвизи в славном граде Пскове великиа Русиа благословениемъ и повелениемъ святейшаго архиепископа Макария богоспасаемых градовъ Великаго Новъграда и Пскова, в лето 7047 (1539). А писал смиренный мнихъ и презвитерь Илия». ³ Во введении к житию рассказывается, откуда автор его получил сведения о болгарском мученике Георгии Новом: «В царство благочестиваго и христолюбиваго великаго князя Иоана Василиевича, самодръжца всея Великиа Русии» в Новгород к архиепископу Макарию «приидоша... от святыхъ горы Афона, от монастыре святого великомученика христового Георгия, иже от Каппадокиа, глаголемаго Протатиа, два мниха:

* Перевод с болгарского Г. И. Сафронова. (Ред.).

¹ Это обстоятельство отмечал и Д. С. Лихачев в своем докладе на IV Международном съезде славистов «Некоторые задачи изучения второго южнославянского влияния в России» (М., 1958, стр. 3—4).

² А. И. Яцимирский. Из истории славянской проповеди в Молдавии. — ИДПИ. т. CLXIII. СПб., 1906 (далее: Яцимирский), стр. LXXIV—LXXVIII, 97—109.

³ Там же, стр. 109.